

## TABLE OF CONTENT

	Pages
<b>ABSTRACT</b> .....	i
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	ii
<b>TABLE OF CONTENT</b> .....	iv
<b>CHAPTER I. INTRODUCTION</b>	
A. The Background of the Study .....	1
B. The Problems of the Study .....	4
C. The Objectives of the Study .....	4
D. The Scope of the Study .....	4
E. The Significance of the Study .....	5
<b>CHAPTER II. REVIEW OF LITERATURE</b>	
A. Theoretical Framework .....	6
1. The Overview of Translation Theory .....	6
2. Cultural Expressions in Translation .....	8
3. Untranslatability .....	11
a. Linguistic Untranslatability .....	11
b. Cultural Untranslatability .....	12
4. Types of Cultural Expressions .....	14
a. Ecology .....	14
b. Material Culture .....	15
c. Social Culture .....	16
d. Organizations, Customs, Activities, Procedures, Concepts .....	17
1) Political and Administrative .....	17
2) Historical Terms .....	17
3) International Terms .....	18
4) Religious Terms .....	18
5) Artistic Terms .....	19
e. Gestures and Habits .....	19
5. Translation Procedures of Cultural Expressions .....	19
a. Transference .....	20
b. Naturalisation .....	21
c. Cultural Equivalent .....	22
d. Functional Equivalent .....	22
e. Descriptive Equivalent .....	23
f. Synonymy .....	24

g. Through Translation .....	24
h. Shift or Transpositions .....	26
i. Modulation.....	27
j. Recognised Translation .....	27
k. Translation label.....	28
l. Compensation .....	28
m. Componential Analysis .....	28
n. Reduction and Expansion .....	29
o. Paraphrase.....	29
p. Other Procedures.....	30
q. Couplets .....	30
r. Notes, additions, glosses .....	31
6. Description of The Novel “The Walking Dead: Rise of the Governor” .....	32
B. Relevant Studies.....	34
C. Conceptual Framework .....	37

### **CHAPTER III. RESEARCH METHOD**

A. Research Design.....	39
B. Data and Source of the Data .....	39
C. Technique of Collecting the data .....	40
D. Technique of Analyzing the data .....	40

### **CHAPTER IV. DATA ANALYSIS AND RESEARCH FINDINGS**

A. The Data .....	42
B. The Data Analysis .....	42
1. The Analysis of the Types of Cultural Expressions .....	42
a. Ecology .....	45
b. Material Culture.....	48
c. Social Culture .....	50
d. Organizations, Customs, Activities, Procedures, Concepts .....	53
e. Gestures and Habits .....	55
2. The Analysis of the Translation Procedures .....	56
a. Transference .....	57
b. Naturalisation.....	60
c. Cultural Equivalent .....	62
d. Functional Equivalent .....	64
e. Synonymy.....	65
f. Through-Translation .....	67
g. Componential Analysis .....	68

h. Expansion .....	69
i. Paraphrase .....	71
j. Couplets.....	71
C. Research Findings.....	73
D. Discussion.....	74

**CHAPTER V. CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS**

A. Conclusions .....	76
B. Suggestions.....	77

<b>REFERENCES .....</b>	<b>78</b>
-------------------------	-----------

<b>APPENDIX .....</b>	<b>80</b>
-----------------------	-----------

